

THE LIBRARY  
OF THE  
Rajah of Cooch Behar.





# कम्मवाक्यं

## LIBER DE OFFICIIS SACERDOTUM BUDDHICORUM.

PALICE ET LATINE PRIMUS EDIDIT ATQUE  
ADNOTATIONES ADIECIT

**FRIDERICUS SPIEGEL.**

**Bonnac ad Rhenum.**

IMPENSIS H. B. KOENIG.

**1841.**



## Praefatio.

Quindecim fere annis praeterierunt, ex quo conjuncta Burnouffii et Lassenii opera doctissimae illae commentationes de lingua pâlica, cujus vix nomen tunc temporis apud nos innotuerat, in lucem prolatae sunt. Quas, quanto applausu, ubi spatium adhuc ignotum aperiiebatur, nostra aetas exceperit, quis est, qui nesciat? Quod tamen inde, neque ab his neque ab aliis viris doctis, qui Indicis studiis operam dant, in Europa quidquam editum sit, nolite mirari, quum ea lingua, quae semper principatum inter Indicas tenebit, tam multi atque magni laboris indigeret. Ad quod accedit, ut codices manuscripti apud nos non tam crebro extent ac lingua sanscrita conscripti.

guae pâlicae et cognoscendae historiae Indicae pari momento, abhinc quatuor annis a Turnourio in Taprobane insula edi coeptus est, animos doctorum ad haec studia intendit.

Hoc ipso libro ego quoque impulsus, cum linguae pâlicae operam dare constituissem, frustra circumspexi, e quibusnam libris parari posset hujus linguae cognitio accuratior. Quare, ut ad unicum locum confugerem, ubi praeter linguae sanscritae doctrinam etiam huius linguae cognitio in Germania accipienda esset, Boniam adii. Neque spes me fefellit. Nam Lassenius, pro sua erga omnes qui eum adveniunt benevolentia, non solum mihi omnia, eaque non pauca, quae ipse de hac lingua perservatus erat, tradidit, sed mihi etiam codicum, quos incredibili labore Parisius descripserat, usum liberaliter prae-buit, ut quam plurimos fructus ex iis perciperem. Pro-mittas eorum, quae collegi, nunc publici juris facturus, pri-mum huncce libellum edere constitui, quem ad edendum aptissimum esse jam docuerunt clarissimi illi linguae pâ-hae vindicatores. Sed, antequam de libello ipso loquar, ea, quae de indole et ingenio linguae pâlicae cognitione digna sunt, paucis proferam.

Buddhae sectatores, Brachmanum exemplum nequa-quam secuti, linguam sanscritam non solum adhibuerunt in libris sacris conficiendis, sed non dubitarunt, linguis

vulgaribus etiam scripta sacra conscribere\*). Inter eas, quas primo ad libros exarandos adhibuerunt, lingua, quam pâlicam nominare consuevimus, tam insignem locum tenebat, ut lingua sancta Buddhicorum, Pegu, Siam et Taprobanem insulam habitantium usque ad hanc aetatem maneret. Cum vox पालि ipsa in lingua pâlica tres partes sacrorum librorum significet\*\*), vox पालिभाषा vim habeat: lingua sacrorum librorum, diversa ab प्रत्यक्षभाषा i. e. lingua singhalensis, in qua commentarii ad tres partes librorum sacrorum scripti sunt. Apud Buddhicos ipsos plerumque पाळी vocatur, quo testimonio, id quod Burnouffii et Lassenii disceptationibus extra omnem dubitationem positum est, optime probatur, hanc linguam in India ipsa ortam esse. Quod tamen Buddhae sectatores contendunt, eam minime descendere a sanscrita, quam etiam, esse praeam et ex qua omnes ceteras linguas esse deducendas, vix dignum est, quod refutetur.

\*) Apud Tibetanum quendam auctorem (cf. Journ. of the As. Society of Bengal, 1838, March, p. 281, sqq.) sacra quaedam inveniuntur narratio, quae exhibet, quanam lingua quodque scriptum confectum sit. Narrat, Sutra esse lingua Sindhica confecta, Prajñaptam et Mantras lingua sanscrita, scriptas, quae Tantra appellantur lingua sanscrita, pâlica et apalhranga atque linguis barbarorum. Omnia scripta etiam lingua persica, sinica et tibetana esse confecta.

\*\*) Cf. May, p. 252. 1. 2. पालिभाषायां गद्यं पालिं द्विजं च पाळी, et caplinis pp. 252, l. 10. Cf. etiam Prinsp. Inscriptions of Delhi and Ahdahad Nr. V, l. 1. पालि भाषायां गद्यं पालिभाषायां गद्यं



#### IV

Denuo autem Mahavansa, qui liber et inquirendae linguae pâlicae et cognoscendae historiae Indicae pari momento, abhinc quatuor annis a Turnourio in Taprobane insula edi coeptus est, animos doctorum ad haec studia intendit.

Hoc ipso libro ego quoque impulsus, cum linguae pâlicae operam dare constituissem, frustra circumspexi, o quibusnam libris parari posset hujus linguae cognitio accuratior. Quare, ut ad unicum locum confugerem, ubi praeter linguae sanscritae doctrinam etiam huius linguae cognitio in Germania accipienda esset, Bonnam adii. Neque spes me fefellit. Nam Lassenius, pro sua erga omnes qui eum adeunt benevolentia, non solum mihi omnia, ea quae non pauca, quae ipso de hac lingua perscrutatus erat, tradidit, sed mihi etiam codicum, quos incredibili labore Parisiis descripserat, usum liberaliter prae-buit, ut quam plurimos fructus ex iis perciperem. Primitias eorum, quae collegi, nunc publici juris facturus, primum huncce libellum edere constitui, quem ad edendum aptissimum esse jam docuerunt clarissimi illi linguae pâlicae vindicatores. Sed, antequam de libello ipso loquar, ea, quae de indole et ingenio linguae pâlicae cognitione digna sunt, paucis proferam.

Buddhae sectatores, Brachmanum exemplum nequaquam secuti, linguam sanscritam non solum adhibuerunt in libris sacris conficiendis, sed non dubitarunt, linguis

vulgaribus etiam scripta sacra conscribere\*). Inter eas, quas primo ad libros exarandos adhibuerunt, lingua, quam pâlica nominare consuevimus, tam insignem locum tenebat, ut lingua sancta Buddhicorum, Pegu, Siam et Taprobanem insulam habitantium usque ad hanc aetatem maneret. Cum vox पालि ipsa in lingua pâlica tres partes sacrorum librorum significet\*\*), vox पालिभासा vim habeat: lingua sacrorum librorum, diversa ab चत्थकयाभासा i. e. lingua singhalensis, in qua commentarii ad tres partes librorum sacrorum scripti sunt. Apud Buddhicos ipsos plerumque पाणि vocatur, quo testimonio, id quod Burnouffii et Lassenii disceptationibus extra omnem dubitationem positum est, optimo probatur, hanc linguam in India ipsa ortam esse. Quod tamen Buddhae sectatores contendunt, eam minime descendere a sanscrita, quin etiam, esse priscam et ex qua omnes ceteras linguas esse deducendas, vix dignum est, quod refutetur.

\*) Apud Tibetanum quendam auctorem (cf. Journ. of. the As. Society of. Bengal. 1838. March. p. 261. sqq.) sacra quaedam invenitur narratio, quae exhibet, quamam lingua quodque scriptum confectum sit. Narrat, Sutra esse lingua Sindhica confecta, Parâmitâ et Mantras lingua sanscrita, scripta, quae Tantra appellantur lingua sanscrita, prâcrita et apabhraṇṣa atque linguis barbarorum. Omnia scripta etiam lingua persica, sinica et tibetana esse confecta.

\*\*) Cf. Mhv. p. 253. l. 2. वेरियाच्छरियो सखे पालिं विद्य तं ब्राम्हं et imprimis] p. 252. l. 10. Cf. etiam Prinsep. Inscriptions of Delhi and Allahabad. Nr. V. l. 1. हेवं च हेवं च मे पालियो वादेय.

Quae lingua quum sancta Buddhiorum sit, consentaneum videtur credi, ab illis ad Taprobanem insulam introductam et inde in Indiam transgangeticam translata esse. India autem magna vario commercio cum Taprobane insula antiquissimis temporibus coniuncta est, nota est mentis huius insulae adeo in Rameide. Enumerantur sex reges brahmanici\*) in Mahavansa, quos, ante memoriam Asocae regnum tenentes, dubitari nequit, alia lingua usos esse. Quod egregie probatur multitudine vocabulorum et lingua sanscrita, non pâlica, in linguam singhalensem translatorum, quae priore illo commercio data esse mihi videntur ut कर्ष auris, न कर्ष, वेत्, न वेत्, quin etiam vocales ऋ, ए, इ et उ inveniantur, eodem modo visarga, qui in lingua pâlica fere evanuit\*\*), in lingua singhalensi unitatissimus est (ex. gr. दुःख dolor, न दुःख ut in ling. pâl.). Sunt denique omnes libri, qui tractant geometriam, astronomiam etc., lingua sanscrita conscripti.

Propius adhuc Elu ad linguam sanscritam accedere, quin etiam originem ex ea ducere fertur, quod tamen addubitamus, ipsis CLOUGHII verbis innisi\*\*\*), quia

\*) Reges Ceylonenses ante Asocam re vera brahmanicos fuisse vidimus et mentione Brahmanum; cf. Mhv. p. 50. l. pen. p. 60. l. 9. p. 63. l. 6. etc.

\*\*) Cf. Essai sur le Pali p. 77.

\*\*\*) Clough Singhalese dictionary pref. p. II. *The Eluo has undoubtedly given birth to the vernacular language of this country.*

**MAKIA**, linguam singhalensem numero dekkhanicarum  
 case adscribendam, certissimis probavit testimoniis.

Scrutantes in libris Singhalensibus, quando adven-  
 nerint Buddhici, linguam pâlicam secum ferentes, illatam  
 esse illam invenimus tempore Devânampiyatissae, aequa-  
 lis Açocae illius, Magadhorum regis, quem regnasse  
 annis 260—219 certissimis rationationibus constat, quas  
 tamen hic proferre longum est\*). Hic filium \*\*)  
 Mahindam in Taprobanem misit, qui hanc insulam disci-  
 plinae Buddhicae aperiret, unde linguam पाणि nominatam  
 esse verisimile est. Et profecto, collatis inscriptionibus  
 illis, quae ad nostram aetatem pervenere, cum lingua  
 pâlica, minime dubitari potest, quin hae linguae arctissimo  
 coniunctae sint. Hae linguae non ita multum distant a  
 sanscrita, cum neque literas elidant, neque literas as-  
 piratas in ह commutent, ut lingua prâcritica, nisi pau-  
 cis exceptis \*\*\*). Eodem modo व in न tantum mutatur, si

---

*It appears to claim great antiquity, and, being derived  
 from Sanskrit, a great portion of her may be traced from  
 that source.*

\*) Cf, quae ingeniose, ut solet, hac de re disputavit cl. Lassenius  
 Zeitschr. fürs Morgenl. I. p. 109.

\*\*) Fratrem Açocae, non filium fuisse Mahindam contendit Foe kue  
 ki. p. 209. Sed Mahavansa disertis verbis eum filium Açocae  
 facit. Cf. Mhv. p. 26. l. 8.

\*\*\*). Ita स्वहामि = स्वधामि inscr. Delhic. IV. 1. 6. ap. Prins.  
 In ling. pâl. invenies पिहंसि pro पिधंसि Mhv. p. 4. l. 4. et  
 पनिहंसि pro पनिधंसि etc.

cum alia consonanti est coniuncta \*). Degeneravit autem lingua pâlica non magis a sanscrita quam dialectus Dhaulica. Anteponenda utrique linguae videtur dialectus Girnarensis, quae sanscritae proxima etiam conservavit, eiusmodi verba ut नस्ति etc. Quas tamen inscriptiones quum alio loco mox tractaturus sim, haec pauca hic sufficiant.

Lingua pâlica iam antiquis temporibus per grammaticos excolta est, quorum tamen opera nondum typis expressa sunt, illa autem grammatica, quam usitatissimam inter indigenas et बालावतार nominatam Cloughius transtulit, denuo probat, ex India esse hanc scientiam deductam, quum termini technici ab Indis inventi in hanc gram-

---

\*) De littera घ cum litteris palatalibus commutatione haec addere liceat. Lingua Dhaulica घ semper retinet secundum usum, qui adeo in Mâgadhica dialecto in dramatibus non prorsus evanuit. Cf. Lassen gramm. Prâc. p. 391. Littera घ simplex retinetur et in dialecto Girnarensi et in lingua pâlica (cf. Essai sur le Pali p. 143.). Commutationes consonantium compositarum in lingua pâlica admodum frequentes sunt. cf. अस्वयो किस्वं etc. contra घ conservata est in कर्ण (कार्य) कर्णं pro कार्य etc. In dialecto Girnarensi scemmel invenit अस्वायिक, quae forma in dialecto dhauliensi अस्तिवायिक scribitur. In vocibus ut कर्तव्य, ubi lingua pâlica magis degenerata कर्तव्यं ponit, dialectus Girnarensis कर्तव्यं, dialectus dhaulica कर्तवियं ponit. — Contra atmanepadam in utraque dialecto evanuit, in lingua pâlica autem conservatum est. Cf. paradigmata apud Clough. Pali grammar p. 102, sqq. et exempla ut दिस्सन्ते Mhv. p. 68. l. 10. दिस्से ibi l. 11. अरुहन्ते p. 69. l. 2. p. 50. l. 9.

maticam introducti sint. Antiquissimam de lingua pâlica grammaticam Câtâyānae\*) cuidam attribuunt haud dubie eidem, qui Vârtica ad Pâninis aphorismos conscripsit, sane eo consilio, ut nomine illo in India celeberrimo auctoritatem linguae suae vindicent. Quod opus non in Taprobane sed in Dakshina esse confectum, contendit TURNOURIUS. Câtâyānae opus, in Taprobane insula saltem, non iam extat, contra numerus haud exiguus aliarum grammaticarum, quae doctrinam suam e Câtâyānae opere derivant. Hac saltem in re pâlici grammatici prâcriticis sunt inferiores, quod, falsa de linguae suae aetatis opinione ducti, linguam pâlicam non cum sanscrita comparaverunt, e qua sola accuratior formarum pâlicarum cognitio proficisci potest.

Quod attinet ad lexica, etiam haec opera indicam originem indicant. Quum auctor Amara Koshae doctrinae Buddhicae fuerit addictus, profecto non mirum est, quod lexicon pâlicum ad ejus exemplum confectum sit. Liber धातुमञ्जरी a CLOUGHIO editus Dhâtupâtham sanscritum ubique sequitur, omissis tamen pluribus capitibus. Cetera linguae pâlicae monumenta, quae adhuc extant, a TURNOURIO et UPHAMIO enumerantur \*\*). Prima tantum pars

\*) De Câtâyāna nostra cf. doctiss. Bochtlinghium Panisi T. II. p. XLIX.  
De Buddhicis narrationibus de hoc grammatico vid. Mahav. p. XXVI.

\*\*) Cf. Turnour. Mhv. p. LXXV. Upham X. Sacred and historical books III.

Mahavansae typis exscripta est, qui, quanti sunt momenti literae pâlicae, optime demonstrat. Libri sacri in Taprobane sero conscribebantur, quum per magnum temporis spatium vivo sermone proderentur \*).

Sed hactenus de lingua pâlica. Quod vero attinet ceteras linguas gentium Buddhicarum haud dubie lingua tibetana et singhalensis sunt gravissimae, ambae in Europa vix notae, nullumque opus, quod sciam, his conscriptum typis expressum est. De lingua tibetana mihi persuasum est, versiones e lingua sanscrita esse nimis fideles, quas vix intelligas, omisso aut ipso opere sanscrito aut lexico tibetano — sanscrito \*\*). Quamquam pauca tantum loca contuli, confirmatur tamen sententia mea lexico tibetano a CSOMA KOEROESI edito, ubi voces tibetanae per voces sanscritas exprimuntur, quae in compositionibus tantum adhiberi possunt (ex. gr. *समि* p. 139.) et versiones Sinenses. (cf. *Foe kue ki LX.*) \*\*\*). Utinam illustrissimo lexici tibetici editori placeat id quod iam pro-

\*) Mhv. p. 207. l. pen.

पिठकत्रयपालिं च तस्स अत्यकयं च तं ।  
मुलपाठेन ज्ञानेसुं पुच्छे भिक्षु माहायति ॥  
हानिं दिस्वान सत्तानं तदा भिक्षु सयागता ।  
चिरत्थितारं धम्मस्स पोत्यकेसु लिखापसुं ॥

\*\*) Cf. *प्राज्ञा परामिता*  
*ses rab ki baroltu singha.*

\*\*\*) Singhalenses etiam si quid vertant, versionem vertant. Cf. *Cleugh in Oriental Miscellaneous Translations. T. II.*

misit praestare et studia nostra editione *sanscrita* et *botana Lalitavistarapurānae* adjuvare!

Sed transeamus ad libellum nostrum. Affirmat Cloughius hunc esse Vinayapitācae partem omniaque manuscripta conscripta sint literis pālicis illis vetustioribus, quas Pali carrée nominabant auctores libri: *Essai sur le Pali*. Commentarius libri in Taprobane non extat; in Italia librum nostrum una cum commentario asseruari docet Paulinus a Bartholomeo, quod tamen secus credo.

Versiones nostri libelli extant duae, una a BUCHANAN, altera a CLOUGHIO edita\*). Quarum tamen illa non e lingua pālica, ideoque pālica vocabula semper corrumpit. Quae additae sunt explicationes ad verba ipsius libri, ab editore collectae an a glossatore editae sint, incertum est. CLOUGHII versio textum stricto sequitur. Ambae versiones a textu raro aberrant, imprimis versio Cloughiana multis locis genuinum sensum, et interdum etiam veras lectiones indicavit. In Cloughii versione hic libellus primo tantum capite continetur, praeterea sex capita addita sunt; affirmat tamen Lassenius, omnes quos

\*) Sont capita reliqua apud Cloughium. Cp. II. on the investiture of an ordained priest with the complete robe. C. III. On the consecration of a sīdo for the performance of the Poyas. C. IV. The bestowment of the Kathiqa. C. V. On the election of a Thera under some special name. C. VI. On giving a name to a priest. C. VII. On the dedication of a temple.



## XII

viderit codices non amplius progredi. Codice usus sum Parisiensi, a Lassenio descripto, quum Parisiis commo-  
raretur, quem pluribus illustrare supersedeo, quum iam tractatus sit: *Essai sur le Pali*. p. 205 – 209. Codicis in fine desunt pauca, quae tamen facile addi possunt. Codices manuscriptos librorum pâlicorum esse non sine mendis, non est mirandum. Describuntur quidem magna cum diligentia, sed quum scribis plerumque deficiat linguae sanscritae cognitio, nihilominus vitia irrepunt et facile propagantur. Hinc explicari potest constantia errorum in codice nostro, quorum nonnullos in adnotationibus commemoravi. Facillime hi errores corrigi possunt collatis libris pâlicis in Taprobane exaratis cum codicibus nostris Siamensibus, nam raro hi codices eosdem errores proferunt. Praeter errores, de quibus in adnotationibus verba feci, imprimis hi perquam frequentes sunt: Manuscripta Palico-Siamensia vulgo प्र प फ exarant, ex. gr. पदेकं संनिपातो उकोसयो, quem errorem in libris Singhalensibus nusquam inveni, si vocem पुष्यं excipis, quae secundum Abhidhānam etiam पुष्कं scribitur. Eodem modo evitantur in libris Singhalensibus errores ut पसिमुदो, सद्विदं (सार्द्धं), qui in codicibus Kammavakyae et Pratimoksha sunt frequentissimi. Contra regulas sanscritas de न et ण literis semper fere in his codicibus observatas inveni, ubi libri Singhalenses plerumque nullum discrimen

### XIII

constituunt. **Exempla haec sufficiant:** पान्को an insect. Abh. II. 10. 13. पानो animal Mhv. p. 3. l. ult. p. 90. l. 9. contra पाणं = पानं Abh. II. 5. 14. Eodem modo खणं et खनं promiscue; et exempla ut बुद्धि Abh. I. 1. 2. 3. in Mahavansa ubique inveniri possunt. Haec tamen menda facile emendari possunt, collatis inter se manuscriptis Singhalensibus et Siamensibus.

De mea hujus libri editione pauca mihi dicenda sunt, praeter ea, ut lectores benevolos iterum iterumque rogem, ne nimis severe hoc primum editionis libri pâlîci periculum judicent. Menda haud pauca inesse probe scio, neque aliter expectari potest in libro, ad quem edendum tam pauca subsidia adhiberi potuerunt. Quos enim in manibus habeo libros lingua pâlîca conscriptos, subsidia quidem sunt haud spernenda, nequaquam tamen sufficientia. Mahavansae tomus primus, omnis bonae frugis plenus, quantum me profecerit ipsi videbunt lectores ex editione mea. Sed omnia ex eo explicari non possunt, liber utilissimus enim, historiam praecipue spectans, res quae in hoc libro tractantur obiter tantum commemorat. **Pratimoksha** autem explicatione magis eget, quam qui nostrum librum explicet. **Lexicon pâlîcum**, quod **अभिधानपरीक्षा** nominatur, a Cloughie editum, magnum quidam vocabulorum thesaurum continet, attamen non omnes voces complectitur. Haec si reputant lectores spe-

re fore, ut menda benigne excusent veniamque dent, si nonnullae falso explicavi.

In adnotationibus, quas addidi, versionem meam exemplis aliunde collatis firmare eoque vocabula singula explicare studui. Glossarium, omnia verba complectens, addere ideo nolui, quod in lexico integro edendo jam dudum occupor, ad quod perficiendum praeter quosdam alios libros etiam hunc libellum quantum potui accurate contuli. Loca, quae e Pratimoksha edidi, praecipue eo consilio addita sunt, ut lectores perspiciant totius libri indolem. Librum integrum edidissem, si subsidia mea suffecissent. Ad Abhidhānam ubique lectores delegavi, cuius libri novam editionem parat cl. BROCKHAUSIUS, in qua editione, si quando apparuerit, certe nihil desiderabitur.

Vix, puto, egebit excusatione, quod hunc librum typis sanscritis exprimendum curaverim. Nam quum loca prācrita in dramatis typis sanscritis exarare nulli dubitemus, eodem jure literas sanscritas in lingua mere Indica et a lingua patria vix degenerata adhibere possumus.

Sed huic praefationi finem imponere non possum, quin publice gratias agam quam maximas viris illustrissimis, RUECKERTO, LASSENIO, GILDENEISTERO, quibus me omnia, quae de literis Indicis teneo, accepisse glorior. Quibus viris doctissimis, jam mea laude majoribus, qui a primo fere initio usque ad hoc tempus semper foverunt

## XV

studia, mea pro tot beneficiis in me cumulatis magis quam verbis exprimi potest, obstrictus sum et semper manebo.

Et nunc haec folia non sine justo timore in lucem emitto, quae si non omnino displicuerint viris doctis, jam operae pretium factum esse censebo.

---

## ADDENDA ET CORRIGENDA.

---

p. 6. l. 3. infra lego: उपहायो.

p. 29. l. 13. adde: सकुसलो. Cod. कुसलो, id quod suadente doctiss: Boehtlingkio mutavi in सकुसलो „ineptus“. Clough. be not abashed.



## XV

studia mea, pro tot beneficiis in me cumulatis magis quam verbis exprimi potest, obstrictus sum et semper manebo.

Et nunc haec folia non sine justo timore in lucem emitto, quae, si non omnino displicuerint viris doctis, jam operae pretium factum esse censebo.

---

## ADDENDA ET CORRIGENDA.

### 1. In libro.

- p. 4. l. 6. del. मं.  
p. 6. l. 3. infra lege: उपलब्धायां.  
p. 9. l. 7. lege: साणं.  
p. 18. ult. lege: Nagae.  
p. 29. l. 13. adde: अकुसलो. Cod. म कुसलो, id quod sua-  
dente doctiss. Boehtlingkio mutavi in अकुसलो  
„ineptus“. Clough. be not abashed.  
p. 34. l. 13. lege: साणपंसुकलं.

### 2. In praefatione.

- p. IX. pen. del: X.  
p. X. l. 7. infra lege: महामति.  
p. XI. l. 5. lege: sunt.

कम्मवाकं





नमो तस्मै भगवतां श्रद्धतां

सम्मासंबुद्धस्त ॥

पठमं उपज्जं गादापेतव्यां ।

उपज्जं गादापेतवा पत्तचीवरं आचिकित्तव्यं ।

अयं ते पत्ता । आम भन्ते ।

अयं संघादि । आम भन्ते ।

अयं उत्तरासङ्गा । आम भन्ते ।

अयं अन्तरवासको । आम भन्ते ।

गच्छ अमुम्हि ओकासे तिठ्ठाहि ॥

सुणातु मे भन्ते संघो । न्हागो आयस्मतां तिस्सस्स

उपसंपदपेक्षा । यदि संघस्स पत्तकल्लं । अरुं  
नागं अनुसासेय्यं ॥

सुणासि नाग । अयं ते सच्चकालो भूतकालो । यं  
ज्ञातं । तं संघमज्जे पुच्छं ते । सत्तं अत्थीति  
वत्तब्बं । असत्तं नत्थीति वत्तब्बं । मा खां वि  
त्थासि । मा खां मं अकुसलांसि ।

एवं तं पुच्छिस्संति ॥

सत्ति ते एवंत्तपा आवाधा । कुट्टं ।

नत्थि भन्ते ।

गण्डो ।

नत्थि भन्ते ।

किल्लासो ।

नत्थि भन्ते ।

सोसो ।

नत्थि भन्ते ।

अपमारो ।

नत्थि भन्ते ।

मनुस्सांसि । आम भन्ते ।

पुरिस्सोसि । आम भन्ते ।

भुजिस्सोसि । आम भन्ते ।

अणणोसि । ग्राम भन्ते ।

नसि राजभटो । ग्राम भन्ते ।

अनुज्जातोसि मातापितृहि । ग्राम भन्ते ।

परिपुणवीसतिवस्सोसि । ग्राम भन्ते ।

परिपुणां ते पत्तचीवरं । ग्राम भन्ते ।

किंनामोसि । अरुं भन्ते नागो नाम ।

को नाम ते उपज्जायो । उपज्जायो मे भन्ते आग  
स्मा तिस्सत्थरो नाम ॥

सुणातु मे भन्ते संघो । नागो आगस्मतो तिस्स  
स्स उपसंपदापेक्खो । अनुसिट्ठो सो मया । यदि  
संघस्स पत्तकल्लं । नागो आगच्छेय ॥ आगच्छा  
हीति वत्तव्वो ॥

संघं भन्ते उपसंपदं याचामि । उल्लम्भतु मं भन्ते  
संघो अनुकम्पं उपादाय ॥ दुत्तिगं भन्ते संघं उप  
संपदं याचामि । उल्लम्भतु मं भन्ते संघो अनु  
कम्पं उपादाय ॥ तत्तिगंयि भन्ते संघं उपसंपदं या  
चामि । उल्लम्भतु मं भन्ते संघो अनुकम्पं उपादाय ॥  
सुणातु मे भन्ते संघो । अयं नागो आगस्मतो  
तिस्सस्स उपसंपदापेक्खो । यदि संघस्स पत्तकल्लं ।  
अरुं नागं अत्तरायिके धम्मे पच्छेयं ॥

सुणासि नाग । अयं ते सच्चकालो भूतकालो । यं  
ज्ञातं । तं पुच्छामि । सत्तं अर्थीति वत्तब्बं । अ  
सत्तं नर्थीति वत्तब्बं ॥

सत्ति ते एवंत्तपा आबाधा । कुट्टं । नत्थि भत्ते ॥  
गण्डो । नत्थि भत्ते ॥

किलासो । नत्थि भत्ते ॥

सोसो । नत्थि भत्ते ॥

अपमारो । नत्थि भत्ते ॥

मनुस्सोसि । आम भत्ते ॥

पुरिस्सोसि । आम भत्ते ॥

भुजिस्सोसि । आम भत्ते ॥

अणणोसि । आम भत्ते ॥

नसि राजभट्टो । आम भत्ते ॥

अनुज्जातोसि मातापितूहि । आम भत्ते ॥

परिपुष्पवीसत्तिवस्सोसि । आम भत्ते ॥

परिपुष्पं ते यत्तचीवरं । आम भत्ते ॥

किंनामो सि । अहं भत्ते नागो नाम ॥

को नाम ते उपत्तायो । उपत्तायो मे भत्ते

आयस्मा तिस्सत्थेरो नाम ॥

सुणातु मे भन्ते संघो । अयं नागो आयस्म

तां तिस्सस्स उपसंपदापेक्खो । परिसुद्धो अत्तरा  
यिकेहि धम्महि । परिपुष्णं अस्स पत्तचीवरं । ना  
गो संधं उपसंपदं याचति आयस्मता तिस्सेन  
उपज्जायेन । यदि संधस्स पत्तकल्लं । संधो नागं  
उपसंपादेय्य आयस्मता तिस्सेन उपज्जायेन ॥

एसा उत्ति ॥ सुणातु मे भन्ते संधो । अयं  
नागो आयस्मतो तिस्सस्स उपसंपदापेक्खो ।  
परिसुद्धो अत्तरायिकेहि धम्महि । परिपुष्णं अस्स  
पत्तचीवरं । नागो संधं उपसंपदं याचति आ  
यस्मता तिस्सेन उपज्जायेन । संधो नागं उपसं  
पादेति आयस्मता तिस्सेन उपज्जायेन । यस्साय  
स्मतो खमति नागस्स उपसंपदा आयस्मता ति  
स्सेन उपज्जायेन । सो तुण्हस्स । यस्स नक्खम  
ति । सो भासिय्य ॥ दुतियंपि एतं अत्थं वदामि ।  
सुणातु मे भन्ते संधो । अयं नागो आयस्मतो  
तिस्सस्स उपसंपदापेक्खो । परिसुद्धो अत्तरा  
यिकेहि धम्महि । परिपुष्णं अस्स पत्तचीवरं ।  
नागो संधं उपसंपदं याचति आयस्मता तिस्सेन  
उपज्जायेन । संधो नागं उपसंपादेति आयस्मता  
तिस्सेन उपज्जायेन । यस्सायस्मतो खमति ना

गस्त उपसंपदा आयस्मता तस्मिन् उपज्जायेन ।  
 सो तुण्हस्स । यस्स नक्खमति । सो भासेय्य ॥  
 तत्तिथंपि एतं अत्थं वदामि । सुणातु मे भन्ते सं  
 धो । अयं नागो आयस्मतो तस्सस्स उपसंप  
 दायेक्खो । परिसुद्धो अत्तरायिकेहि धम्मेषु । परि  
 पुष्णं अस्स पत्तचीवरं । नागो संधं उपसंपदं याच  
 ति आयस्मता तस्मिन् उपज्जायेन । संधो नागं  
 उपसंपादेति आयस्मता तस्मिन् उपज्जायेन । य  
 स्सायस्मतो खमति नागस्स उपसंपदा आयस्मता  
 तस्मिन् उपज्जायेन । सो तुण्हस्स । यस्स नक्ख  
 मति । सो भासेय्य ॥

उपसंपन्नो संधेन नागो आयस्मता तस्मिन्  
 उपज्जायेन खमति संधस्स । तस्मा तुण्हि । एवं  
 एतं धारयामीति ॥

तावदेव हाया मेतब्बा । उतुपमाणं आचिक्खित  
 व्वं । दिवंसभागो आचिक्खितव्वो । संगीति आ  
 चिक्खितव्वो । चत्तारो निस्साया आचिक्खितव्वो ।  
 चत्तारि च अकरणीयानि आचिक्खितव्वानि ॥  
 पिण्डयालोपपभोजनं निस्सायपव्वज्जा । तत्थ ते  
 यावज्जीवं उस्साहो करणीयो ॥

अतिरेकलाभो । संबभत्तं । उरेसभत्तं । निम्नत्तणं । सत्ता  
कभत्तं । पक्खिकं । उपोसथिकं । पाटिपट्टिकं ॥ ग्राम  
भत्ते ॥

पंसुकूलचीवरं निस्सायपब्बज्जा । तत्थ ते याव  
जीवं उस्साहो करणीयो ॥

अतिरेकलाभो । खोमं । कप्पासिकं । कोसेय्यं ।  
कम्बलं । सानं । भङ्गो ॥ ग्राम भत्ते ॥

एकमूलसेनासनं निस्सायपब्बज्जा । तत्थ ते या  
वजीवं उस्साहो करणीयो ॥

अतिरेकलाभो । विहारो । अडुयोगो । पासा  
दो । रुम्मियं । गूहा ॥ ग्राम भत्ते ॥

पूतिमुत्तभेसज्जं निस्सायपब्बज्जा । तत्थ ते याव  
जीवं उस्साहो करणीयो ॥

अतिरेकलाभो । सण्ण्य । नवनीतं । तेलं ।  
मधु । फाणितं ॥ ग्राम भत्ते ॥

उपसंगन्नेन भिक्खुना मेथुनो धम्मो न पतिसेवि  
तब्बो । अन्तमसो तिरच्छानगतायपि पो भिक्खु  
मेथुनं धम्मं पतिसेवति अस्समणो होति असक्ख  
पुत्तियो । सेय्यथापि नाम । पुरिसो सीसच्छिन्नो  
अभब्बो तेन सरीरबन्धनेन जीवितुं एवं एव भि



असक्नुमः पत्तिसेविता अस्समणो होति अस  
कपुत्तियो । तं ते यावज्जीवं अकरणीयं ॥ आम  
भन्ते ॥

उपसंपन्नेन भिक्षुना अदिन्नं धेय्यसंखातं न आदा  
तब्बं । अत्तमसो तिणसत्ताकं उपादाय यो भि  
क्षु पादं वा पादारुहं वा अतिरेकपादं वा  
अदिन्नं धेय्यसंखातं आदियति । अस्समणो होति  
असक्नुपुत्तियो । सेय्यथापि नाम । पण्डुपत्तासो  
याडनपमुत्तो अभब्बो कुरितत्ताय । एवं एव भि  
क्षु पादं वा पादारुहं वा अतिरेकपादं वा दिन्नं  
धेय्यसंखातं आदियित्वा अस्समणो होति अस  
क्नुपुत्तियो । तं ते यावज्जीवं अकरणीयं ॥ आम  
भन्ते ॥

उपसंपन्नेन भिक्षुना संचिच्च पाणो जीविता न  
वोरोपेतब्बो । अत्तमसो कुन्दकिमिष्णकं उपादाय  
यो भिक्षु संचिच्च मनुस्सविग्गहं जीविता वोरोपे  
ति अत्तमसो गब्भपातनं उपादाय । अस्समणो  
होति असक्नुपुत्तियो । सेय्यथापि नाम । पुत्तुसी  
ला द्वेधाभिन्ना अपटिमंधिका होति । एवं एव  
भिक्षु संचिच्च मनुस्सविग्गहं जीविता वोरोपेत्वा ।

अस्समणो होति असक्खपुत्तियो । तं ते यावज्जी  
वं अकरणीयं । आम भन्ते ॥

उपसंपन्नेन भिक्षुना उत्तरिमनुस्सधम्मो न उल्ल  
पितव्वो । अत्तमसो सुआगारे अभिरमामीति ।  
यो भिक्षु पापिच्छो हापकतो । असत्तं अभूतं  
उत्तरिमनुस्सधम्मं उल्लपति कानं वा । विमोक्खं वा ।  
समाधिं वा । समापत्तिं । मग्गं वा । फलं वा ।  
अस्समणो होति । असक्खपुत्तियो । मेय्यथापि नाम ।  
तालो मत्थका हित्तो अभव्वो पुनविरुत्तिहया ।  
एवं एव भिक्षु पापिच्छो हापकतो । असत्तं  
अभूतं उत्तरिमनुस्सधम्मं उल्लपित्वा । अस्समणो  
होति असक्खपुत्तियो । तं ते यावज्जीवं अकरणी  
यं । आम भन्ते ॥ ॥



**VERSIO LATINA.**



**Adoratio sit Venerabili, omniscienti,  
summo Buddhae.**

---

Primum praeceptorem ut sibi quaerat (candidatus) est curandum; postquam praeceptorem sibi procuravit, patera et vestis ab eo sunt poscendae.

Haec est patera tua. Ita domini!

Haec est vestis tua. Ita domini!

Haec est vestis tua exterior. Ita domini!

Haec est vestis tua interior. Ita domini!

• Abeas et illo loco stes.

Audiat me concio sacra! Naga a venerabili Tissa upasampadam expectat. Si concioni momentum adest, ego Nagam interrogabo.

Audi o Naga! Hoc tibi est tempus vera dicendi et ea, quae fuere pronuntiandi. Quae fuerunt ego in media concione te interrogabo. Interrogato tibi ea quae sunt, confitenda, quae non, neganda sunt. Noli falsa pronuntiare! Haece te interrogabo:

Suntne tibi eiusmodi morbi: lepra?

• Non est Venerabilis!

Ulcus ?

Non est Venerabiles !

Scabies ?

Non est Venerabiles !

Tabes ?

Non est Venerabiles !

Morbus sacer ?

Non est, Venerabiles !

Esne homo ? Sum homo Venerabiles !

Esne mas ? Sum mas Venerabiles !

Esne tui juris ? Sum mei juris Venerabiles !

Esne liber ab aere alieno ? Sum o Venerabiles !

Num es inter milites regis ? Non sum Venerabiles !

Licetne tibi per parentes tuos ? Licet Venerabiles !

Excessistine annum vicesimum ? Excessi Venerabiles !

Estne tibi patera incolumis, vestisque incolumis ? Est Venerabiles !

Quod nomen tibi est ? Mihi, Venerabiles, est nomen Nague.

Quod porro praeceptori tuo ? Praeceptori, Venerabiles, est nomen Tissae, rectoris.

Audiat me venerabilis concio. Naga, per venerabilem Tisaam upasampadam gradum expectans a me interrogatus est. Si concioni momentum adesse videtur, Naga accedat. Accedas licet ! est dicendum.

Gradum upasampadam a venerabili concione poscentem benigne excipiat me venerabilis concio. Secun-

da vice gradum upasampadam a venerabili concione poscentem benigne excipiat me venerabilis concio. Tertia vice gradum upasampadam a venerabili concione poscentem benigne excipiat me venerabilis concio.

Audiat me concio sacra. Hic Naga a venerabili Tissa upasampadam expectat. Si momentum adest concioni, Nagam de obstaculis interrogabo.

Audi o Naga! Hoc tibi est tempus vera dicendi et ea quae fuere pronuntiandi. Quae fuerint, ego te interrogabo. Interrogato tibi ea quae sunt confitenda, quae non, neganda sunt.

Suntne tibi eiusmodi morbi: lepra?

Non est Venerabiles!

Ulcus? Non est Venerabiles!

Scabies? Non est Venerabiles!

Tabes? Non est Venerabiles!

Morbus sacer? Non est Venerabiles!

Esne homo? Sum homo Venerabiles!

Esne mas? Sum mas Venerabiles!

Esne tui juris? Sum mei juris Venerabiles!

Esne liber ab aere alieno? Sum Venerabiles!

Num es inter milites regis? Non sum Venerabiles!

Licetne tibi per parentes tuos? Licet Venerabiles!

Excessistine annum vicesimum? Excessi Venerabiles!

Estne tibi patera incolumis, ventisque incolumis? Est Venerabiles.

Quod nomen tibi est? Mihi est, Venerabiles, Nomen Nagae.



*Quod porro praeceptori tuo? Praeceptori, Venerabilis, est nomen Tissae rectoris.*

*Audiat me venerabilis concio.* Hic Naga a venerabili Tissa upasampadam expectans, liber est ab obstaculis, incolumis est patera vestisque eius. Hic Naga a concione venerabili upasampadam expectat per venerabilem Tissam praeceptorem suum, si momentum adest concioni, Nagae concedat upasampadam per venerabilem Tissam praeceptorem.

Haec est formula:

Audiat me venerabilis concio. Hic Naga, a venerabili Tissa praeceptore upasampadam expectans, liber est ab obstaculis, incolumis patera vestisque eius. Naga a concione upasampadam poscit per venerabilem Tissam praeceptorem. concio Nagae upasampadam concedit per venerabilem Tissam praeceptorem. Qui venerabilis comprobatur upasampadam Nagae per venerabilem Tissam praeceptorem, is sileat, qui non, loquatur. — Secunda vice hanc rem pronuntio: Audiat me venerabilis concio. Hic Naga a venerabili Tissa upasampadam expectans, liber est ab obstaculis, incolumis patera vestisque eius. Naga a concione upasampadam poscit per venerabilem Tissam praeceptorem. concio Nagae upasampadam concedit per venerabilem Tissam praeceptorem. Qui venerabilis comprobatur upasampadam Nagae per venerabilem Tissam praeceptorem, is sileat, qui non, loquatur. — Tertia vice hanc rem pronuntio: Audiat me venerabilis concio. Hic Naga a venerabili Tissa praeceptore upasampadam expectans, liber est ab obstaculis, incolumis patera vestisque eius, Naga a concione upasampadam poscit per venerabilem Tissam praeceptorem, concio Nagam upasampadam concedit per

venerabilem Tissam praecceptorem, qui venerabilis comprobat Nagae upasampadam per venerabilem Tissam praecceptorem, is sileat, qui non, loquatur.

Comprobat concio Nagae receptum, ideo silet, ita credo.

Tunc est umbra emetienda, anni tempus est pronuntiandum, pronuntianda est pars diei, concio est pronuntianda. Deinde et res quatuor faciendae et res quatuor non faciendae sunt pronuntiandae.

Comedenda sunt, quae alii reliquere. Hoc tibi per totam vitam tuam studiose est faciendum. Supervacanea sunt: Cibus, concioni oblatus, cibus singulari occasione oblatus, invitatio, cibus per sortes datus, convivium die octavo, decimo quinto et decimo sexto cuiusque mensis institutum. Ita domini!

Vestes pulvere inquinatae gerendae sunt. Hoc tibi per totam vitam tuam studiose est faciendum. Supervacanea sunt: Vestes e bysso, carbasso, filis sericis contextae, vestes lanae, vestes e lino aut cannabi confectae. Ita domini!

Buddhae addictorum habitatio apud radices arborum est facienda. Hoc tibi per totam vitam tuam studiose est faciendum. Supervacanea sunt: Coenobium, domus forma pyramidata exstructa, palatium, sedes, spelunca. Ita domini!

Vaccarum urina pro remedio est utenda. Hoc tibi per totam vitam tuam studiose est faciendum. Supervacanea sunt: Butyrum liquefactum, butyrum recens, oleum, mel et saccharum. Ita domini.

Sacerdotem, qui upasampadam accepit, cum femina coire dedecet atque adeo cum brutis. Qui sacerdos cum femina coitum fecit non amplius sacerdos erit, non

1. The first part of the paper is devoted to the study of the

properties of the function  $f(x)$  defined by the equation

$$f(x) = \int_0^x \frac{1}{1+t^2} dt$$

and to the study of the function  $F(x)$  defined by the equation

$$F(x) = \int_0^x \frac{1}{1+t^2} dt$$

and

$$F(x) = \int_0^x \frac{1}{1+t^2} dt$$

and the function

and

and

and

and

and

and

## **ADNOTATIONES**

tat Cloughius, in scriptis singhalensibus hanc vestem  
nominari sangalasivura a sangala duplex.

සංගලසිවුරු Oed. සංගලසිවුරු male. Cf. Wils. et Abb. II.  
1. 2. 10.

et 9. se convertere त्रिसुध धम्मचक्रं p. 73. l. 8. Credere in leges  
Buddhae est पसद् सासने Mhv. p. 25. l. 11. p. 38. l. 10.

पत्रकल्लं quid sit egregie nos docet Pratimoksha lo-  
cus: उपोसथो वसतीति वा भिक्षू कम्पसा समासापन्नियो च न वित्त-  
न्ति वसन्ती वा पुगला तस्मि न होमि पत्रकल्लं बुधमि । Uposa-  
monia pattakallam (पत्रकल्लं) nominatur si, quot-  
iens rite praestitere et nihil ad-  
nectant \*) no-

Nomen कम्पव. quod codici nostro est praepositum  
significare idem ac sanscritum कर्मवाक्य docuerunt V. V. Dd.  
Burnouf et Lassen: Essai sur le Pali p. 206. Vo-  
cem कर्मवाक्य ipsam in Manuscripto suo reperisse vide-  
tur Cloughius, qui eam versionem suam praeposit<sup>o</sup>). Sig-  
nificat autem hoc verbum: „Expositio officiorum“, nam  
sacerdotis Buddhici officia in hoc libello exponuntur.

Qui inter sacerdotes Buddhicos vult recipi, is ad-  
huc puer instituendi causa magistro traditus, usque ad  
vicesimum annum inter ejus discipulos, quos samaneras  
vocant, versatur. Vocem autem सामणं explicant per:  
समणस्स वयस्स cf. Bopp. kl. Sanskritgr. p. 324. Ubi pri-  
mum annum vicesimum excessit, absoluta institutione  
illa sacerdotium accipere licet, qui tamen gradus, prius-  
quam sacerdoti inquirenti probaverit disertis verbis, sese  
liberum esse a morbis contagione nocentibus, nullo modo  
ei conceditur.

\*) Uposamonia non mutatur la Hagen  
p. 206. Uposamonia p. 206. Uposamonia p. 206. Uposamonia p. 206.

tat Cloughina, in scriptis singhalensibus hanc vestem nominari sangalasivura a sangala duplex.

उत्तरामरु Cod. उत्तरसुतो male. Cf. Wils. et Abh. II. 3. 3. 10.

संघो conventus sacerdotum ad sacrum aliquod perficiendum. Diversum est संगीति cf. infra.

नाम „that is to say candidate“ glossa apud Buchanan.

आयस्सा Nomen honorificum sacerdotibus inditum; descendit ab आयुस् vita et suffixo मस् atque significat longaevus, improprie venerabilis. cf. Clough. Pali gramm. p. 94.

तिस्सो nomen incertae originis, frequentis tamen usus, apud Baudddhas. Cf. Turnour in Glossario ad Mahav. s. v. Cohæret cum hoc nomine vox उपतिस्स, nomen Sâriputrae celebris Buddhae discipuli.

उपसंपदापेकखो. Cod. constanter उपसम्पदापेको quod correxi cf. Mhv. p. 80. l. 6. उपसंपदा est infimus gradus sacerdotis Buddhici, unde derivatum उपसंपदमि upasampadam accipere cf. Mhv. p. 32. lin. pen. et nostrum librum. p. 7. — Receptus primum numeratur inter पयुल्लना, qui infimi sunt sacerdotum (Mhv. p. 164. pen.) tum ad तपिटका evebitur assiduo studio, per quinque fructus (फलानि). Sunt autem hi fructus vel gradus: सोतपत्ति Mhv. p. 4. l. 1. et alias, सकदहम्मो ibid. p. 173. pen. अनागमो ibid. p. 77. lin. 5. अरहो ibid. p. 13. lin. 3. पस्सकमय्युतो ibid. p. 24. lin. 7. De his quinque fructibus Remusat Foe kue ki p. 94 pluribus egit. Ad hasce dignitates evehi semper per फलं पाप ex-primitur. Ita सोतपत्तिफलं पत्ता । अनागमिफलं पत्ता etc in. Mhv. — Conversio ad fidem Buddhicam est: विनय Mhv. p. 94. l. 2. धम्मविमग्गो p. 73. l. 5. converti विनो Mhv. p. 2. l. 8

et 9. so convertere त्रिसुध धम्मचक्रं p. 73. l. 8. Credere in leges  
Buddhae est पसद् ससने Mhv. p. 25. l. 11. p. 38. l. 10.

पत्रकलं quid sit egregie nos docet Pratimokshaē lo-  
cus: उपोसथो वासतिका च भिक्षुं कम्मपत्ता समागपत्तियो च न विद्वन्ति  
वत्तनीया च पुग्गला तस्मि न होन्ति पत्रकलंति वुचन्ति \*. Uposa-  
tha caeremonia pattakallam (पात्रकाल्य) nominatur si, quot-  
quot sunt sacerdotes, officia rite praestitere et nihil ad-  
miserunt contra praecepta, quae ad cibum spectant \*) ne-  
que animantia evitanda in ea sunt.

वज्रयसं Dicitur in lingua palica वृश्चनि pro उच्छने । वृश्च  
pro उक्, वत्था et वत्थान pro उक्ता Cf. Mhv. p. 61. l. 3.  
p. 138. l. ult.

वित्या videtur esse sanscritum वृणा.

कुट्ठं lepra cf. Abh. II. 3. 3. 20. II. 3. 4. 12.

गण्डो blister of the skin Abh. III. 3. 271.

क्विलासो any other disease. Buchanan. any other cu-  
taneous disease. Clough. Videtur esse vox sanscrita  
क्लेशः. Saepē pro ए syllabae primae vocalis वा poni-  
tur, imprimis si syllaba a consonante duplici inci-  
pit. Vocabulum nostrum recte ita scriptum esse vido-  
mus e क्विलामु a diligent man. Abh. II. 7. 14. Alia  
exempla sunt: क्विलकणो Abh. II. 7. 15. pro मुच्छ; निस्साय

\*) समागं i. e. स्वभागा cf. Mhv. p. 66. l. 5. Commentarius ad h. l.

विकालभोजनानादिवन्युसमागपत्तियो च न विद्वन्ति. Observa usum vocis  
भागा, quae sensu Buddhico cibi partem significat. ex. gr. Mhv.  
p. 147. l. 1. 2. et sqq. — पुग्गलो animans, Abh. III. 3. 397. *sanser*.

पुद्गल persaepe reperitur in scriptis Buddhicis. Comm. गहपतिप-  
ण्डकादयो एकत्रियसति वत्तनीया च पुग्गला इत्यकामतो बह्विकृपा-  
वसेन वत्ततेत्या तस्मि न होन्ति #



nuntiata sunt a Buddha atque re vera sufficiunt ad te impediendum, quin inter Sacerdotes excipiaris, si his obstaculis es obnoxius. Ita a sacerdotibus allocutus si rem ita esse concedit, ter a reliquis sacerdotibus est alloquendus, ut relinquat sententiam suam, hanc si reliquit faustum est, si non, dignus est, qui in tartarum dejiciatur.

परिपुष्पां वस्त. Cod. परिपुष्पास्त

तुपहस्त. Malim तुपिह सिया, quod tamen in textum recipere non ausus sum, vetante Codice. Quum secundum Buddhae leges necessaria tantum dici, alioquin taceri oporteat, Bauddharum sacerdotes de aliqua re rogati aut interrogati nil respondero solent, si rem praebere aut affirmare volunt. Cf. Mhv. p. 6. l. 9 et saepius in Prat. ex. gr. यस्य सिया आपन्नि सो आधिकार्य्य सन्नित्वा आपन्निया तुपिह भवितव्यं तुपिहभावं लो आयस्मन्ते परिमुठाति वेदिस्सामि.

उत्तुपमाणं videtur idem esse ac उत्तुक्खानं in Prat. Tempus anni accurate a sacerdotibus mente teneri oportet, propter uposatham caeremoniam, quae observari debet ab omnibus. Cf. Commentarium Prat. ad उत्तुक्खानं: उत्तुक्खानं हेमन्तादीनं तिपणं उत्तुनं एत्तकं अतिककन्तं एत्तकं अवसिद्धंति एवं उत्तुनि भणसासने हेमन्तमि बह्वस्तानानं वस्सेने तीणि होन्ति ॥ अयं हेमन्तउत्तु अस्मि उत्तुमि बट्ठे उवां सवा इमिना एकत्वेन एको उपोसथो संपन्नो एको उपोसथो अतिककन्तो इउ पोसवा अवसिद्धा ॥ Uttukkhānam i. e. trium anni temporum\*) tanta pars praeterierit, tanta adhuc adventura sit necesse est. Tria sunt anni tempora secundum praecepta, quae in libro Dhapana data sunt, hiems, aestas, tempus pluviosum. — Hoc est tempus hiemis in hoc anni tem-

\*) Dividuntur a Buddhae sectatoribus tempora anni aut in partes sex ut ab Indiis, aut in partes tres. Cf. Turnour Gloss. ad Mhv. a. v.

उत्तु et praecipue Abb. I. l. 4. 13.

pore octuplices sunt ritus uposathae, die octavo huius mensis unus praeteriit, unus nunc adest, ergo sex adhuc reliqui sunt.

तीति concio, ubi liber Winaya exponitur. Descendit vox a radice ती cum ति composita cf. Mhv. capp. III et IV. ubi ejusmodi conciones describuntur.

विमिष्ट्यालोपः Formam विमिष्टी nondum inveni in libris palicis, semper scribitur विमिष्टो. Cf. Mhv. p. 24. l. 8. p. 176. l. 1. — शालोपा „a mouthful taken up by the hand“ Abh. II. 6. 21. Ad विमिष्ट्या cf. Mhv. p. 110. l. 10. शालोपकान् p. 147. l. 4. „remnants“.

पश्यता a verbo sanse. यत् c. praep. ॥ coniuncto, quod significat prodire, caus: in exilium mittere. In libris buddhicis पश्यत est: prodire e statu laico ad statum sacerdotis; caus: facere, ut aliquis inter sacerdotes recipiatur. Causativo tamen etiam significatio sanscrita remansit cf. ex. gr. infra inter पश्यतिष्ठा ध्यात cum. Mhv. p. 24. l. 3. Eodem modo निष्कृत्य (scr. निष्कृत्य) excedere etiam est: excedere e statu laico. Cf. Mhv. p. 74. l. 2. of. etiam निष्कृत्य Abh. III. 3. 54 et Cloughium ad h. l.

अनिर्दिष्टमन्नो Hanc vocem Buchanan reddit: but if etc. Cloughius contra: Hence the following are superfluities. Plus differre videntur versiones, quam re vera differunt. Nam inter supervacanea quidem numerantur res, quae hic describuntur, sed nequaquam vetitae sunt.

उदरेमन्नं food given on particular occasions. Clough. उदरेमन्नं motive. Wilso s. v. Vox अन्नं (a radice अन्), quae cibum significat, in lingua sauserita vix hac vi, in lingua palica ceterum usitatissima, usurpatur. Cf. ex. gr. Mhv. p. 7. l. 2. p. 25. l. pen. p. 49. l. 3. alias. Possis hunc sen-

sum e radice ipsa derivare (cf. graec. *φάγω*, pers. *چل* et  
 si), praestat tamen significationem e sensu buddhico vo-  
 cis भय derivare de quo supra. p. 29.

सलसकान् daily alms. Mhv. p. 162 l. 6. सलसक „tickets  
 for the distribution of alms to the priests.“ Turnour in  
 Gloss. s. v. सलसकानो. Buchanan: „provisions sent by a  
 letter.“ Clough: „food distributed by lot.“ Cum voce सल-  
 सकान् non confundenda est vox सरकान् Mhv. p. 192 l. 11.  
 a सरको vas. Abh. II. 7. 32. Mhv. p. 146. l. 1.

तिमन्तपं ex. gr. Mhv. p. 89. lin. 5.

पंसुकूलं pro पंस्वाकूलं. Usitatus esset पंसाकूलं cf. Pra-  
 tim. पंस्वमतायस्वा. Cf. tamen etiam मातापितृहिनुज्जातो Mhv.  
 p. 32. l. 8. Invenitur etiam सानपंसुकूलं Journ. of the As.  
 Soc. of Bengal. VI. 512.

सापं made of Bengal flax. Wilso s. v. सापं.

भज्जे a भाज्जा cannabis sativa. Wilso.

सेनासनं. सेना i. e. भिक्षुसेना ut saepe in Pratim. सेनासनं  
 est habitatio sacerdotum in silva sita. Cf. Mhv. p. 171.  
 l. pen. in Pratim. अरुज्जिकानि सेनासनानि appellantur. Aesta-  
 tem in silvis aut hortis transigere Buddhae sectatoribus  
 religio est. Hortus, ubi sacerdotes vitam degunt, nomi-  
 natur सरानो, quod vocabulum sexcenties in Mhv. legitur.  
 In Foe kue ki p. 19. Seng kia lan per „jardin de plu-  
 sieurs“ explicatur, quod vocabulum cum doctissimo Neu-  
 mannio (Zeitschrift für's Morgenl. III. p. 121.) per सरान  
 एणं explico sed per „silva multorum“ verto. Nam एणं  
 quod legendum censet vir doctissimus, forma quidem  
 pracritica est, sed non = रणं (quod esset एणं cf. Va-  
 ranchi apud Lass. gr. prác. III. 59) sed idem quod  
 एणं cf. Varar. I. n. I. 4. et Lassenium gramm. prác.

p. 173. Vox रत्नं in lingua palica semper audit रत्नं ex.  
gr. Mhv. p. 4. l. 4. p. 68. l. 6. alias.

चट्टयोगो house in form of a supanna. Abh. II. 2. 12.  
पासादो palace. Abh. II. 2. 11 et 12.

पूतिमुत्र „urine of a horned cattle“ Abh. II. 3. 2. 21.

De ceteris remediis haec in Pratim. praecipiuntur  
(L. V. 4. 9.) यानि को पन तानि पणीतभोक्तानि सेवयिदं । तस्मि  
नखनीतं । तेलं । मधु । काषितं । मच्छोमसं (मच्छमसं) । सीतं । हृदि ।  
यो पन भिक्षु एवंरूपानि पणीतभोक्तानि समिलानो कन्नो कन्नाय विज्जा  
पेत्ता भुज्जेय पाचिन्निदं. Qui sacerdos non aegrotus hinc cibis  
dulcibus: butyro liquefacto, butyro recenti, oleo, melle,  
saccharo, carne piscium, lacte, sero, acions animi causa  
vescitur, dignus est, qui in tartarum dejiciatur.

तस्मि butyrum esse inter remedia sacerdotum aegro-  
torum videmus e Mhv. p. 37. l. ult. — De sy vid. Mhv.  
p. 24. l. 7. sqq.

काषितं sugar. Abh. II. 6. 17.

Quae nunc sequuntur leges in Pratim. पारतिका धम्मा ap-  
pellantur. Hoc loco non a re nobis videtur de hoc libro, qui  
a sectatoribus Buddhae plurimi aestimatur, nonnulla addere.

Pratimoksha continet magnum numerum legum sub-  
tilium, quae sacerdotibus Buddhicis praescriptae sunt et  
quas die octavo et die decimo quinto cujusvis mensis  
recitari oportet. Legimus hoc praeceptum in ipso fine  
libri his verbis.

एवकतस्स भवतो (भावतां) सुव्रतानं सुवर्णियापन्नं अनुद्वमानं उद-  
देसं वामाच्छति तस्य सद्यंहेव समणेहि संवद्वमानंहि वव्विद्वद्वमानंहि सि-  
क्खितव्वानि ». Hic liber e Buddhae praeceptis ortus, mo-  
nitis circumdatus bis per mensem recitatur et est edi-  
scendus ab omnibus, concordibus plane non dissidentibus.

Sequitur nunc ordo totius libri. cum sinica compa-

raia, quae Remanant publici iuris fecit. Foekue ki p. 104.

I. पाराजिका धम्मा Pho. lo. I. (extreme mechantet6) quatuor tituli.

II. सङ्गाहिसा धम्मा. Seng kia pho chi cha (ruine de sangha) 12. tituli. Quatuor posteriores यावत्तत्तिका nominantur, quia constitutum est, ut, priusquam poena afficiantur, sacerdotibus qui vitium admiserant praecepta illa in mentem revocentur.

III. अनियता धम्मा 2. tituli.

IV. निस्तगिया पाचित्रिया धम्मा. Ni sa khi (abandonner) Pho y thi, (tomber). 30 tituli.

V. पाचित्रिया धम्मा. Pho y thi. 92. tituli. Dividitur haec pars in novem capita: 1. सुसावादवगो 2. भूतागमवगो 3. भिक्षुनोवादवगो 4. भोजनवगो 5. अत्थेलकवगो \*) 7. सत्पापा वगो 8. सहधम्मिकवगो 9. राजवगो. Caput octavum e duodecim, reliqua capita e decem titulis constant.

VI. पटिदेसनीया धम्मा. Pho lo thi thi che ni. (repentir vers à quelqu'un). quatuor tituli.

VII. सेलानि धम्मानि.

VII. सत्ताधिकरपासमत्था.

Ut lectores paullulum degustent libri nostri ingenium पाराजिका धम्मा hic profero:

यो पन भिक्षु सिक्खासात्तिवसमापन्नो सिक्खं अपच्चक्काय दुब्बसं अनाखित्वा मेयुनं धम्मं पतिसेवेय्यं अन्तमसो तिच्छानगतायपि पाराजिको होति असंवासो ॥

यो पन भिक्षु गामा वा अरुज्जा वा अदिन्नं वेय्यसंखातं आदियेय्यं यथावप्यो अदिन्नादाने राजानो चोर् गहेत्वा हनेय्यु वा बन्धेय्यु वा पञ्चाजेय्यु वा चोरोसि बालोसि मुरुहोसि धेनोसोति तथावप्यो भिक्षु अदिन्नं आदियमानो अयंपि पाराजिको होति असंवासो ॥

\*) desideratur finis atque nomen libri sexti in mspto.

यो एन भिक्षु संबिच्छ मनुससिगाहं कीदृशो बोरोपेय कथहारकं  
कास्स परिसेसेय मरुपवपणं वा संबपणेय मरुपय वा समदपेय कथं  
पारात्रिको होति असंवासो ॥

यो एन भिक्षु अनभित्तनं उन्नयिमुस्सभयं कतुपनाविकं जलं करियञ्जा-  
नहस्सनं समुदुदाकथे इति ज्ञानामि इति पस्सामीति ततो अपरोया समयेन  
समनुगाहिगमानो वा असमनुगाहिगमानो वा काफ्फो विसुठापेक्को एहं  
वदेय कतानंएव वायुसो कथं ज्ञानामि कथं पस्सामि तुष्कं मुसाधि-  
लपिंति अन्यत्र अधिमाना कथं पारात्रिको होति असंवासो ॥

तिरुक्कानो animal Abh. II. 10. 38.

गच्छथा sicut. Abh. III. 4. 6.

परिसंखित्ता Regula sanscrita, gerundio vocum simpli-  
cium त्वा, vocum compositarum व् affigi, in lingua palica  
non observatur, sed ambo formae promiscue inveniuntur.  
Cf. निष्पत्तिरत्ना Mhv. p. 74. l. 2. वृत्तिसंखित्ता p. 115.  
l. 2., contra गविह, वन्दिय Mhv. p. 110. l. 6. Cf.  
etiam Essai sur le Pali p. 129. — De commer-  
cio sacerdotum cum feminis praecepta admodum sub-  
tilia in Pratim. dantur, quorum nonnulla hic profer-  
re liceat :

L. II. यो एन भिक्षु विपरिपातनं चिन्नेन मातुगामेन सठिं का  
यसंसागं समापत्तेय हत्थगाहं वा । वेपिगाहं वा । अङ्गस्स परामसनं । संधा  
दिससो ॥ Qui sacerdos mentem suam in pejus mutavit, atque  
feminae corpus tangit, manum vel crinem eius capit, aut  
membra eius permulcet, e concione est ejiciendus.

L. v. 1. 6. यो एन भिक्षु मातुगामेन सह सेणं कप्यथ पाचित्रियं ॥  
Qui sacerdos una cum femina considet dignus est, qui  
in tartarum dejiciatur.

Lib. c. 3. 10. यो एन भिक्षु भिक्षुनिया सठिं एको एकाय  
रुहो निसत्तं कप्यथ पाचित्रियं ॥ Qui sacerdos solus cum sola  
femina sacrosancta in secreto considet, dignus est, qui  
in tartarum dejiciatur.

वेद्यसंज्ञातं De hac quoque re subtiliora praecepta dantur in Prat: ex. gr. L. v. c. 7. r. 6. यो यत्तु नित्यं तानं वेद्यसंज्ञेन सति संविधाय एकठानमगं पटिपत्तेयं अन्तर्भातं तं अन्तर्भातं पाचिन्नियं ॥

Qui sacerdos capto consilio cum fure eadem via progreditur atque adeo eodem intervallo cum fure ingreditur, dignus est, qui in tartarum dejiciatur.

अदिनुं part. praet. pro sansc. अर्द्धं ef. Mhv. p. 61. l. 6 et Essai sur le Pali. p. 184.

उपादाय indo a. Locus similis in Mahav. p. 141.

1. 2. तदुपादाय सो आसो गोहृष्टानामको.

पादो „a dollar, say the pandits“ Clough.

संचिच्च i. e. संविद्य, quod vocabulum in lingua palica sensum accepit de industria. Cf. असंचिच्च Mhv. p. 128. l. 6.

वोरोपेतब्बो. रूप नासे Dhatu manjari p. 14. ed. Clough.

Forma aut ex वि et अव exorta cf. वोहारो Abh. I. 2. 2.1.

(in Asocae inscriptionibus वियोहारो) e व्यवहार aut ex अवहार

anteposita litera व ut in वुत्ति etc. Cf. Clough Pali grammar.

p. 11. r. 27. उन्नयिमुत्तथम्पो i. e. status Arhatis. Ad Ar-

hates spectant सेलानि धम्मनि in Pratim: (Arha est aut अर्ह

aut सेलो cf. Abh. II. 5. 28. Mhv. p. 110. l. 10. aut

अरियो Abh. II. 5. 27. Mhv. p. 182. l. ult. Omnes has

leges enumerare longum et inutile est, paucas tantum

hic adjicio:

सुपटिच्छन्तो अन्तर्धरो निसिदिस्सामीति सिक्खा कर्णीया ।

न उक्खिन्नताय अन्तर्धरो गमिस्सामीति सिक्खा कर्णीया ।

न उक्खिन्नताय निसिदिस्सामीति सिक्खा कर्णीया ।

अप्पसद्दो अन्तर्धरो गमिस्सामीति सिक्खा कर्णीया ।

अप्पसद्दो अन्तर्धरो निसिदिस्सामीति सिक्खा कर्णीया ।

Omnes haec leges ad miracula referenda sunt, quas Arhates perficere dicuntur, sunt enim Arhates इति i. e.

aërem pervolare possunt. Cf. Mhv. p. 13. pag. 33. alias. Cf. etiam Foe kue ki p. 32. Supremus Arhatùs gradus appellatur पदिसिद्धि Journ. of. As. Soc. of Bengal. VI. 513.

पापिच्छो i. e. पापिष्ठ

इलपकतो videtur oppositum इलसिद्धो Mhv. p. 34. l. 8. quod Turnour vertit „endowed with the six supreme attributes“ Malim etiam इलपकतो cf. tamen इउपोरया p. 32.

रमाधि. Cod. falso सधि, quod correxi secundum Cloughium.

कानं eodem modo correxi secundum Cloughium. Fortasse scribendum est धानं, cod. legit चानं

मगो path to Nirvana Cloughius, haud dubie recte. Cf. Mhv. p. 74. l. 8. p. 92. l. 7.

मत्पको upper sprout of a tree Abh. II. 8. l. 14.

चिह्निरि posui e conjectura, nam quao litera loco रह sit, non liquet. Forma चिह्निरि est = चिह्निरि, nam semper fere रह pro ङ ponitur in lingua palica ut ल pro उ. Cf. नील = नीउ Abh. II. 10. 17. वेलुदियं = वेरुयं Abh. II. 6. 45, दल्लं = दल्लं Abh. I. 1. 1. 40. मुन्दो = मूढ Abh. III. 1. 31. et vox चिह्निरि ipsa Mhv. p. 87. l. 5. Si autem ambo literae sunt coniunctae, conservantur. Cf. supra चउरयोम चउरमासो. De eodem usu in Vedis atque linguis dekkhānicis cf. Rosen ad Rīgv. I. 1. Colebrooke Essays I. p. 38. not. Eodem modo lingua palica formas ut supra गयिह, वन्दिय etc. et dialectus Dhaulica कटखियं etc. retinuit, quas in Vedis quoque legi, nunc certissimum est. Cf. Zeitach. für's Morgenl. III. pp. 80. 476.





